Stefano De Franchi

*Ro mêgo per força*

A cura di Stefano Lusito

**Testo di quarta di copertina in italiano:**

Uno degli aspetti salienti della produzione letteraria di Stefano De Franchi risulta dall’insistente rappresentazione di caratteri e modelli linguistici popolari ed extraurbani, relativi a molti dei personaggi che dimorano nelle pagine dell’autore e che restituiscono, nel loro insieme, un vivace acquerello della Genova settecentesca. Si tratta di una scelta mirata in buona parte a rivendicare, da parte dello scrittore, la pretesa unità di spirito di quella comunità nazionale che a metà del secolo era riuscita a liberarsi dal giogo austro-piemontese proprio grazie al fondamentale contributo della plebe cittadina.

La sensibilità di De Franchi nei confronti delle diverse varietà del genovese, sociolettali e diatopiche, risalta in particolare nell’adattamento di varie commedie del teatro francese secentesco, che costituivano a loro volta lo strumento ideale per mettere in scena dal vivo, sulla scorta di modelli di successo e ben conosciuti, personaggi paradigmatici delle classi sociali dell’epoca.

*Ro mêgo per força* – versione del celebre *Le médecin malgré lui* di Molière – costituisce uno dei migliori esempi di trasposizione testuale in genovese legata ad opere di ampia circolazione. Il volume è corredato da un breve apparato introduttivo volto a situare il testo nel quadro della produzione letteraria di De Franchi e da un glossario relativo alle voci e alle espressioni meno intelligibili per il lettore odierno.

**Stefano De Franchi** (1714-1785) rappresenta la figura più rilevante dell’espressione letteraria settecentesca in genovese. Appartenente a una delle maggiori casate patrizie dell’epoca, partecipò alla guerra di liberazione del 1746-47 (che ne marcò gli esordi sul fronte lirico) e diventò affiliato alla colonia arcadica ligure. Già autore, insieme ad altri, del rifacimento semifaceto del capolavoro tassiano (*Ra Gerusalemme deliverâ*, 1755), in tarda età diede alle stampe una raccolta della propria produzione poetica (*Ro chittarrin, ò sæ, strofoggi dra muza*, 1772) e una serie di commedie, in gran parte mediate dal teatro francese del secolo precedente (*Comedie trasportæ da ro françeize in lengua zeneize*, in due volumi pubblicati nel 1772 e nel 1781).

**Testo di quarta di copertina in genovese:**

Un di aspeti ciù relevanti da produçion lettiäia do Steva De Franchi o se leze inta representaçion inscistente da lengua parlâ da-o pòpolo menuo e da-i villen, ligâ à ben ben di personaggi che vivan inte pagine de l’autô e che, inte l’insemme, dan l’imprescion de trovâse de fronte à un aquarello realistico da Zena do Setteçento. Inta conceçion de l’autô se trattava ciù che tutto de unna deçixon inteisa à mette l’açento in sce quella communitæ naçionale che, a-a meitæ do secolo, a l’ea riescia à infranchîse da l’occupaçion austro-piemonteise pròpio graçie a-a fondamentale contribuçion do pòpolo da capitale.

A senscibilitæ do De Franchi pe-e diverse varietæ do zeneise, à livello de socioletto e de variaçion geografica, a l’é mascimamente evidente inte l’adattaçion de diverse comedie do tiatro franseise do Seiçento, che presentavan o mezo ciù bon pe mette in scena da-o vivo, in sciâ base de di modelli d’arte ben conosciui, di personaggi paradigmatichi de classe sociale de l’epoca.

*Ro mêgo per força* – verscion do famoso *Le médecin malgré lui* de Molière – o representa un di megio exempi de traspoxiçion in zeneise ligâ à di testi de larga circolaçion. O volumme o l’é accompagnou da unna curta seçion d’introduçion ch’a l’espoñe o testo inta produçion lettiäia do De Franchi e da un glossäio de voxe e de esprescioin de ciù grammo intende pe-o lettô d’ancheu.

**Steva De Franchi** (1714-1785) o representa a figua ciù relevante de l’esprescion lettiäia in zeneise do secolo dïsetten. Appartegnuo à uña de casadde patriçie ciù importante de l’epoca, o l’aiva parteçipou a-a guæra de liberaçion do 1746-47 (ch’o n’aiva marcou o comenso da produçion lirica) e o s’ea affiliou a-a colònia arcadica da Liguria. Za stæto autô, insemme à di atri, da rescrittua semicòmica do cao d’euvia do Tasso (*Ra Gerusalemme deliverâ*, 1755), in et æ avansâ o l’aiva dæto a-e stampe unn’arrecuggeita da seu produçion poetica (*Ro chittarrin, ò sæ, strofoggi dra muza*, 1772) e unna serie de comedie, in boña mesua cavæ da-o tiatro franseise do secolo primma (*Comedie trasportæ da ro françeize in lengua zeneize*, inte doî volummi pubricæ do 1772 e do 1781).